

भारतीय गैर न्यायिक

बीस रुपये

रु.20



Rs.20

TWENTY
RUPEES

INDIA NON JUDICIAL

असम असम ASSAM

23AA 024627



This CONTRACT ("Language Translation and Proof Reading of the IEC Materials Under The Mission Directorate, Swachh Bharat Mission -Gramin, Assam") is entered into on the 31st October 2019 date 2019 by and between the Mission Directorate, SBM (G), Assam ("the Client") having its principal office located at O/o Chief Engineer, Assam, Hengrabari, Guwahati - 781036, and Head of the Department of Linguistics, Gauhati University, Guwahati 781014, Assam ("the Consultant") having its principal office located at Gauhati University, Guwahati 781014.

Head of the Department of Linguistics and Mission directorate, SBM-G, Assam, understands and agrees that this agreement is being signed only for the assignment "Language Translation and Proof Reading of the IEC Materials" Under The Mission Directorate Swachh Bharat Mission (Gramin), Assam as per the terms and conditions laid in Annex-I.

This agreement is effective from the date of its signature and continues in effect until any Participant decides to discontinue its Participation in this agreement, by giving notice in writing.

This agreement may be modified through the mutual, written consent of the Participants.

Signed in duplicate at Guwahati, the 31st October....., two thousand and nineteen, in the English languages.

Department of Linguistics
Gauhati University
Guwahati-781014, Assam

Head

S. Sankar
31.10.2019

Chief Engineer (PHE) Sanitation
Assam, Hengrabari
Guwahati-36

8/11/2019
2019

On behalf of the organization I represent to sign this agreement.

For SBM-G, Assam:

For HOD, Linguistic Department,
Guwahati:

Alexis
31/10/2019

J. Tamuli 31.10.2019

(Signature of Authorized
Representative) Name:
Designation:
Organization: SBM(G), Assam
Date:
Place: Guwahati

(Signature of Authorized
Representative) Name: JYOTIPRAKASH TAMUL
Designation:
Organization: HOD, Linguistic
Department
Date:
Place: Guwahati

Chief Engineer (PHE) Sanitation
Assam, Hengrabari
Guwahati-36

Head
Department of Linguistic
Gauhati University
Guwahati-781014, Assam
(Seal)

(Seal)

4. Operational Framework of the Activity: Language Translation and Proof Reading of IEC Material

4.1 Clause-1

Both the parties have agreed to carry out the above mentioned assignment as follows:
The assignment for **Language Translation and Proof Reading of the IEC Materials** under the Mission Directorate Swachh Bharat Mission –Gramin, Assam will be carried out as consultancy services by the department(s) under the supervision of Head of the Department, Linguistics, Guahati University.

4.2 Clause-2

The joint effort of both the parties may also be extended for other categories or similar nature of work of client as per the requirements of **SBM-G, Assam**

4.3 Clause-3

This Memorandum of Understanding remain in force till **31st December, 2019**, from the date of signing, however the Memorandum of Understanding could be terminated/extended by giving prior notice of **1 (One) months** from either party.

4.4 Clause-3

A. The Operational Team from Gauhati University:

- I. Programme Supervisor : The Head of the Department, Linguistics, Gauhati University
- II. Programme coordinator: Dr. Seuji Sharma, Assistant Professor, Department of Linguistics, Gauhati University. Responsible for overall coordination with SBM(G) officials related to assignments.

Language Experts:

- III. Assamese: Dr. Seuji Sharma, Department of Linguistics, G.U.
- IV. Bengali: Dr. Barun Saha, Assistant Professor, Department of Bengali, G.U.
- V. Boro: Dr. Prafulla Basumatary, Post-doctorate Fellow, Department of Linguistics, G.U.

B. Work experience certificate should be issued to the Language Experts from SBM-G so that those certificates may be produced in Gauhati University.

5. Expected outcome: Translation and Proof Reading of the IEC Materials:

The following are the expected outcome of the Job:

- i. To provide grammatically error free scripts so that the messages designed can be delivered to its intended audience in the most effective manner
- ii. To avoid and omit any words, phrases, pictures, diagrams etc. that may hurt the sentiments of any person or community

6. Deliverables:

- 6.1 Translation, and Proof Reading of the IEC Materials must be done within the stipulated time as decided by the Mission Directorate SBM-G, Assam
- 6.2 The deliverables may be submitted in the form of softcopies and hard copies (Spiral Bind) with counter signed and sealed by the HOD, Linguistic Department as desired by the Mission Directorate, SBM-G

7. Support from SBM-G:

The Mission Directorate, SBM-G will provide all the necessary IEC related materials in Hard Copies/ Soft Copies for Proof Reading/Translations or any other related task.

8. Budget: The detail Budget for the activity is at **Annexure A**

9. Payment:

9.1 All the payments will be made under the IEC component of Swachh Bharat Mission (Gramin), Assam through NEFT bank transfer subject to the availability of funds.

10. Timeline: The timeline for delivery is attached with this agreement as **Annexure B**

Department of Linguistics
Gauhati University
Guwahati-781014, Assam

Head
31.10.2019

Approved
21/11/2019
Chief Engineer (PHE) Sanitation
Assam, Hengrabari
Guwahati-36